

停息在河对岸的歌

苏联当代三人诗选

在精译

责任编辑：曹华益

封面扉页设计：王雪青

停息在河对岸的歌

郭在精 译

华艺出版社出版

上海市印刷十二厂印刷

新华书店北京发行所发行

开本 787×960 毫米 1/32

印张 5 字数 74,000

1989 年 12 月第 1 版 1989 年 12 月上海第 1 次印刷

印数：1—3000 册

ISBN 7-80039-174-7/I·87

定价：（软精装）2.90 元

序

罗 洛

对于苏联诗歌，我们总有一种又熟悉又陌生的感觉。从五四时期开始，苏联文学就受到我国作家和读者的热情关注。马雅可夫斯基和叶赛宁、布洛克和别德内依，这些风格各异的诗人，都同样得到广泛的传诵。四十年代以后，苏尔柯夫、西蒙诺夫、特瓦尔朵夫斯基、吉洪诺夫、伊萨柯夫斯基、马尔夏克……等等，在我国文学青年中已经成为家喻户晓的名字。我们对于苏联诗歌应该说是熟悉的。

然而，我们仍然摆脱不了一种陌生的感觉，我们能够看到的文学史、评论文章和诗选都是残缺不全的，我们对于苏联诗歌的了解总是留有许多空白点和未知数。象古米廖夫、帕斯捷尔纳克、曼德尔斯坦姆、阿赫玛托娃、茨维塔耶娃等等对诗歌艺术作出过独特贡献的诗人，对于我们在很长的时期内都是陌生人，我们只能从西方报刊上得到他们被枪决或被监禁、流放和受到迫害的消

息。布罗茨基如果不是获得诺贝尔文学奖，恐怕会很少有人知道他的名字。

另一方面，从六十年代开始，中苏关系的不正常，使中苏诗歌文化的交流也受到很大的限制。1986年，在间断多年之后，米哈尔可夫、叶甫图申科等苏联诗人才得以访问中国。他们是怀着惴惴不安的心情来的，是怀着乘坐破冰船的勇气，希望能冲破中苏文化交流中的坚冰。当然，坚冰并不存在，然而一定的隔膜和陌生感是存在的。近两三年来，我会见过不少苏联诗人，我只能表示遗憾：他们的作品大都没有介绍到中国来，正象当代中国诗歌作品也很少介绍到苏联去一样。

这种状况是不正常的，应该改变的。随着中苏关系的正常化，我相信对苏联当代诗歌的翻译和介绍也一定能得到加强和发展。我曾经怂恿一些热心的翻译家把兴趣从古典作品转移到当代作品上来。因此，当郭在精同志把他译成的苏联当代三位诗人的作品编为一集，题为《停息在河对岸的歌》并嘱我作序的时候，即使自知力不胜任，也就很难推辞了。

这里介绍的三位：杜金、德鲁尼娜和维诺库罗夫，在苏联都是久负盛名的诗人。他们共同的经历是：在青年时代就参加了卫国战争，在那场

血与火的生死搏斗中经历过考验，并在四十年代即以诗（主要是战地抒情诗）知名于世。杜金年龄较大，他的第一部诗集《暴雨》出版于1940年。次年，十七岁的德鲁尼娜才参军到前线担任卫生员。但仍然可以说他们都是在战争中成长起来的诗人。

在战争过去以盾的年代，他们都把诗笔转向普通苏联人民的劳动和日常生活，也有战地回忆之作，但主要是对人生、自然界和内心世界进行探索和思考。然而，不管他们写什么，总是以战士的眼光来审视一切，即使他们写的是爱情、友谊和自然风光，他们讴歌的仍然是忠诚、坚贞、责任感和积极进取的精神。在战争中，需要为祖国而献身。在和平生活中，不也同样需要为真理、为事业、为人民的利益而献身吗？

当然，这三位诗人各自有其艺术风格和个性，杜金具有内在的激情和思想的深邃，而他的意象却是平易近人的。德鲁尼娜把女性的温柔和战士的刚毅揉合在一起，读她的诗有如在聆听知友的娓娓细语。维诺库罗夫在抒情中追求哲理，但他的缪斯不再是费特笔下多愁善感的纤弱的美神，而是一位秀丽而又端庄、多思而又健美的现代女性。

1977年德鲁尼娜在为她的《诗选》写的《作者的话》中表示，她要“永远保持个人的本来面目——不受时髦文学风气的诱惑，不追逐虚假的锋利言词，不在主题上投机，不以艺术的现实性来为艺术作品的软弱无力辩解”。我想，她所表达的不仅是她个人的信念，也是和她同辈的一些优秀诗人的共同信念。

1988年7月，我在访问列宁格勒作家协会的时候，曾和杜金见面，并赠给他一本我编的《当代世界名诗》，其中选有他的《寂静》一诗。我曾表示中国翻译家将会把他更多的诗作介绍给中国读者。这部诗选的出版，将证明我说的不是空话。

一九八九年春节，上海。

目 次

序.....	罗洛 1
坦荡蔚蓝的天——写给杜金.....	郭在精 1
鹤鸟的树 米哈依尔·杜金(1916——)	3
寂静的正午.....	5
审视生活.....	6
面对面.....	7
鲜花开满山谷间.....	8
窗外.....	9
长春花的十四行诗.....	10
“哦,这个用手牵连的.....”	11
早晨.....	13
幅员更辽阔.....	15
手稿题辞.....	17
亚麻开放.....	18
清晨十四行诗.....	20

鹤鸟的树·····	21
“在灰色帆布般的云朵下面·····”·····	23
原子堆的题辞·····	25
冬前十四行诗·····	26
雪里篝火·····	27
“寒冷的光·····”·····	29
湖岸上·····	31
大西洋上的日落·····	33
在倒树前·····	35
正午·····	36
“太阳在丁香花里·····”·····	37
天亮前·····	38
“整个世界是一片烟雾多迷离·····”·····	39
“世界无涯而且富庶·····”·····	40
“在古老的谚语里充满真理·····”·····	42
“你的心是温柔的·····”·····	43
给 A·B·苏霍佛—柯贝林的书	
《往事写照》的题诗·····	44
古老的森林·····	45
野菊花·····	47
这种子！·····	49
“遥远的某地·····”·····	51
我等待你·····	53

桥之歌.....54

“我曾与你守望着乾坤的流转.....”.....56

“晓色天空湖衬边.....”.....58

停息在河对岸的歌——写给德鲁尼娜...郭在精60

这名字 尤丽娅·德鲁尼娜(1924——) 62

烟囱.....64

“我是一个城市姑娘.....”.....65

我不知.....66

青春.....68

“初恋.....”.....70

“我要做.....”.....71

黑色的森林.....72

“有时我觉得.....”.....76

“常常是那么一秒钟.....”.....78

太阳属夏季.....80

“竟然如此发生.....”.....82

这名字.....84

给同龄人.....85

“有天堂.....”.....88

“爱得很早.....”.....89

“至今他爱你.....”.....90

“当爱情死去的时候……”	92
破裂	94
“我们的时代就是这样……”	96
“当生活抛弃我们……”	98
“在你这里生活着两个不同的人……”	100
“他背叛了……”	102
“黄昏时分的小树林……”	104
狐狸自白	106
新年之夜	109
严寒	110

我寻觅路边的车前子

一写给维诺库罗夫	郭在精	111
----------	-----	-----

话儿	维诺库罗夫(1925 ——)	113
“我说过……”		115
“当河里有力量撵走石头的时候……”		116
“夜在悲号……”		117
蓝		118
话儿		120
光		122
勿忘我		123
大海		124

“我了解生活……”……………	126
我访问过那个城市……………	127
音乐……………	128
用我的眼睛……………	130
田野里的合唱……………	132
“生活……”……………	135
一株树……………	136
旅行……………	137
世界极地上……………	138
“在短暂的童年里……”……………	139
“这奇异的感情……”……………	141
车前子……………	143
彗星……………	144
后记……………	145

坦荡蔚蓝的天

——写给杜金

你是不褪色的
坦荡的蔚蓝的天穹
犹如野菊花
放射太阳般的光芒
犹如千万颗星星
闪烁亮晶晶的幻梦

充满生活的寂静
充满诗的蔚蓝
象田野里垂帘的亚麻
轻颺玎玲的欢喜
象守护山川土地的种子
唱着永恒的歌曲

你没有把星星和青春
藏进黑夜的行程里
你没有把紫丁香和露珠

藏进地球的回忆的仓库里
我不是死湖和苇莺
已看到你询问的眼睛
从遥远遥远的异地

郭在精

鸛鳥的樹

米哈依尔·杜金

(1916——)

米哈依尔·杜金(1916——)，俄罗斯诗人，出身于农民家庭。1939年参加军队，当过侦察兵，在前线报社工作。1934年开始发表作品，1940年出版第一部诗集《暴雨》。主要著作有：《军用水壶》(1943)、《战斗的涅瓦河》(1943)、《近卫军的道路》(1944)、《十字路口的篝火》(1944)、《渡河》(1945)、《让鲜花盛开》(1944)、《请把我看成共产党员吧》(1950)、《泉源》(1952)、《松树和风》(1957)、《桥。来自欧洲的诗篇》(1958)、《留局待领邮件》(1963)、《在大地的边缘上》(1967)、《时代》(1969)、《飞帘草》(1973)、《极地》(1979)、《杜金诗选》(1982)、《给我的时代的歌》(1986)等。其中《时代》获得1972年俄罗斯联邦国家奖金，组诗《苍老的心》、《鹤鸟的树》、《北极圈》、《西岸》、《被遗忘的笔记本》获得1981年苏联国家奖金。

杜金的诗，赞美大自然，追求浓郁的感情和深邃的哲理。

寂 静 的 正 午

一切有了灿烂的太阳便褪了色，
除了坦荡的蔚蓝的天，
青青的映在寂无声息的池塘里，
纹丝不动的森林倒了个颠。

无论说话声，无论沙沙声，无论唿哨声，
无论死亡，无论前路风险，——
大地永远明亮，生活的天空永远洁净。
道路在延伸。请向前！

审 视 生 活

我未曾相遇
美和丑的均衡，
二者本质的对比，
永远不对等。

但，仿佛生活的保卫者，
爱情和奇迹的
源源不断的蕴积
跟我们创作的日子同居。

1969—1978